Emerita. Revista de Lingüística y Filología Clásica (EM)
LXXIII 2, 2005
pp. 217-232
ISSN 0013-6662

CÉSAR, *BELLVM GALLICVM*, *PARISINVS LAT.* 5767 [1]

ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ
Universidad Nacional de Educación a Distancia

Este artículo es una aproximación filológica al texto del *Bellum Gallicum* de César en el manuscrito *Parisinus Lat.* 5767 (P), del siglo XIII, con el objeto de poner en claro su relación con el resto de la tradición textual del *B.G.* El método seguido se centra en dos elementos: las características peculiares de *tituli* y colofones, y la colación y análisis interno del texto. Este estudio permite concluir que P pertenece a la familia χ (A y Q) de los manuscritos α, y muestra la evidencia interna de relación con Q, aunque P no es una mera copia de Q, sino que procede de un hiparquetipo muy próximo a este manuscrito, pero distinto de él, y de gran valor crítico.

Palabras clave: crítica textual; Julio César; *Bellum Gallicum*

This article is a philological approach to the text of the *Bellum Gallicum* of Caesar in the thirteenth-century manuscript *Parisinus Lat.* 5767 (P), in order to clarify its relationship with the textual tradition of the *B.G.* The method employed focuses on two elements : the distinctive features of *tituli* and colophons, and the collation and internal analysis of the text. The study allows to conclude that P belongs to the family χ (A and Q) of the α manuscripts, and shows internal evidence of relation with Q, although P is not merely a copy of Q, but it comes from an hyparchetype closely related with Q, but distinctly different, and with great critical value.

Keywords: textual criticism; Iulius Caesar; *Bellum Gallicum*

1. *Introducción*

La historia del texto del *Bellum Gallicum* (*B.G.*) es considerada, desde F.W. Hall [2], como un ejemplo paradigmático de una "relación simple" en las ramas altas del *stemma codicum*, toda vez que los manuscritos de mayor valor crítico para la constitución del texto pueden agruparse nítidamente en dos grandes clases, de acuerdo con la propuesta de Nipperdey [3] a mediados del s. XIX, propuesta que se ha visto corroborada – si bien con algunos matices significativos –, por los estudios críticos que desde entonces han visto

---

[1] Este artículo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación "Estudio filológico de la tradición textual y literaria de la obra de Julio César en España" (BFF2002-02449), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

[2] F.W. Hall, *A Companion to Classical Texts*, Oxford 1913, pp. 131-132.

[3] *C. Iulii Caesaris commentarii cum supplementis A. Hirtii et aliorum*, Leipzig, 1847, pp. 37-38.

la luz[4]. Según la crítica del texto cesariano, esa escisión tan clara de la tradición textual más antigua, cifrada en unos 1.500 variantes entre las clases α y β, parece difuminarse en los siglos posteriores hasta llegar al XV, momento en que buena parte de los mss. conservados de esa época muestran un grado de hibridismo que vuelve "intangible", en palabras de Constans, la división entre las dos clases[5].

Sin embargo, el proceso de transmisión del texto cesariano entre los ss. XI y XIV – es decir, en la etapa que va del estadio más antiguo de la tradición conservada (los mss. del s. IX y X) y los testimonios del s. XV, cuando empiezan a proliferar copias del texto en el ámbito del humanismo italiano – dista de estar plenamente aclarado, habida cuenta de que algunos de los principales manuscritos de este periodo no han sido objeto de un análisis crítico que permita determinar su valor crítico y su vinculación con los principales testimonios de la tradición cesariana de acuerdo con las propuestas estemmáticas de las ediciones del s. XX.

El objeto de este artículo es determinar la posición dentro del *stemma* del *B.G.* del códice *Parisinus Lat.* 5767 conservado en la Bibliothèque Nationale de Francia[6], que es uno de los cuatro manuscritos conservados del s. XIII que transmiten el *Bellum Gallicum* de Julio César y no el resto del *Corpus Caesarianum*[7]. Para ello partiremos de los estudios y ediciones críticas del

---

[4] En particular desde las ediciones y estudios de A. Holder (Friburgo-Tubinga, 1882), H. Meusel (Berlín, 1913-1920), L.-A. Constans (*César, Guerre des Gaules*, vols. I, París, 1926, reimp. 1972), A. Klotz (*C. Iuli Caesaris Commentarii*, vol. I, *Commentarii belli Gallici*, Leipzig, 1927) y O. Seel (*C. Iulii Caesaris Commentarii rerum gestarum*, vol. I, *Bellum Gallicum*, Leipzig, 1968) y sobre todo la de W. Hering (*Die Recensio der Caesarhandschriften*, Berlín, 1963, y su edición teubneriana del *B.G* publicada en Leipzig, 1987), así como de los trabajos de V. Brown, «Latin Manuscripts of Caesar's *Gallic War*», *Paleographica, Diplomatica et Archivistica. Studi in onore Di Giulio Batelli*, Roma, 1979, pp. 105-157, y *The Textual Transmission of Caesar's Civil War*, Leiden, 1972. Para una visión de conjunto, puede verse el artículo consagrado a César por M. Winterbottom en L. D. Reynolds, *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford, 1998 (reimpr.), pp. 35-36.

[5] L.-A. Constans, *César, Guerre des Gaules*, ob. cit. I, p. XXI.

[6] Para la descripción del códice, cf. *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae* IV, París 1744, p. 155; V. Brown, "Latin Manuscripts…", ob. cit., pp. 131-132.

[7] Los otros tres son: Besançon, Bibliothèque municipale 844; Montepellier, Bibliothèque de la Faculté de Médicine 31; y París, Bibliothèque Nationale, *Lat.* 17565. Sobre ellos, cf. V. Brown, «Latin Manuscripts of Caesar's "Gallic War"», cit. pp. 132-133.

texto[8] y de nuestra colación directa de los códices implicados[9].

Metodológicamente, hay dos vías complementarias que entiendo que conviene explorar para aproximarse a la filiación de los mss. cesarianos[10]: de una parte la consideración de los elementos paratextuales, como *tituli* y colofones, cuyas bases fueron asentadas para la tradición del *B.G.* por Seel[11] y Brown[12] fundamentalmente; de otra parte, la colación y análisis interno de las variantes en relación con la historia del texto, que aporta la información más fiable para establecer los vínculos textuales.

El códice parisino *Lat.* 5767, que denominaremos P, contiene los ocho libros del *B.G.* y por lo tanto se incluye por su contenido en la clase α, formada por 73 mss. datados entre el s. IX y el XVI[13]: La historia de esta clase, fundamental para la reconstrucción del texto de César, se documenta a partir los primeros manuscritos conservados, del s. IX: El *Amstelodamensis* 73 (A) procedente del *scriptorium* de Fleury, el *Vaticanus Lat.* 3864 (M) del de Corbie, y el *Parisinus Lat*. 5763 (B), que proviene con seguridad de otro centro francés, si bien la existencia de diversas manos no permite asegurar su procedencia concreta[14].

---

[8] Aparte de los trabajos citados en la n. 2, tendremos en cuenta para lecturas concretas la antigua edición de Fr. Oudendorp (Leiden-Rotterdam, 1737), y los dos volúmenes del *Lexicon Caesarianum* de H. Meusel, Berlín, 1887-1893 (reimpr. 1958), por el gran volumen de variantes y de manuscritos que tomaron en cuenta. Como criterio general adoptaremos las siglas de la edición de Hering.

[9] Gracias a la consulta de los mss. de la Bibliothèque Nationale de Francia y de las reproducciones del Institut de Recherche et Histoire des Textes (IRHT) del CNRS (París).

[10] Hemos explorado esta doble vía de análisis en el estudio de otro ms. de la tradición cesariana, cf. «En torno a la filiación del texto del *Bellum Gallicum* en el manuscrito *Escurialensis* M.III.10», *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Latinos)*, 25.1, 2005, pp. 5-25.

[11] O. Seel, *C. Iulii Caesaris Commentarii rerum gestarum*, cit. pp. CXV-CXXII.

[12] V. Brown, «Latin Manuscripts ...», cit., pp. 116-120.

[13] V. Brown, «Latin Manuscripts ...», cit., pp. 105-157. De la clase β, que reúne los mss. que contienen todo el *Corpus Caesarianum*, se han registrado 173 mss, clasificados y brevemente descritos en V. Brown, The Textual Transmission ..., cit,, pp. 44-65; relación completada por esta misma autora en, «Latin Manuscripts ...», cit., p. 106, n. 3.

[14] Sobre los avatares de la transmisión de la clase α, cf. V. Brown, «Latin Manuscripts ...», cit., p. 106-116.

I. Tituli *y colofones*

La identificación de *tituli* y colofones puede suministrar información que en ocasiones complementa el estudio crítico para determinar la ascendencia de un códice, como ha mostrado V. Brown con su tentativa de clasificación de la tradición cesariana atendiendo a este criterio [15], que si bien permite una agrupación general de los testimonios, no exime, como esta autora reconoce, del análisis interno del texto de los mss., ya que la afinidad de *tituli* y colofones no implica necesariamente una afinidad textual, sobre todo en una tradición sometida a un considerable grado de contaminación como la que nos ocupa.

Brown, cuando analiza el códice P, se limita a describir los datos de este manuscrito sin concluir ninguna relación precisa dentro de su clase [16]. Pero el cotejo con las fórmulas de *tituli* y colofones del *B.G.* permite reconocer la pertenencia de P al "grupo 1" identificado por Brown, es decir, el de los *tituli* y colofones vinculados con los mss. más antiguos de la clase α, los mss. ABM, aunque con las siguientes peculiaridades:

a) El *titulus* del libro I de P presenta la referencia a César como autor de la obra ("Incipit liber primus Gallii *(sic*) Iulii Caesaris belli Gallici"), de acuerdo con la tradición antigua del texto, pero su formulación es claramente distinta a la de ABM: "Incipit (incipint –*sic*- B : incipiunt M) liber (libri BM) Gaii Caesaris belli Gallici Iuliani de narratione temporum" a la que el códice A añade: "Incipit liber Suetonii", ausente en P. El otro códice que conforma la familia χ, el manuscrito Q se aproxima a A pero con un desarrollo algo distinto ("Incipit liber Suetonii Tranquilli victoriarum Gaii Iulii Caesaris multimodarum belli Gallici. Incipit de trimoda ommnis Galliae diuisione"), que no guarda ninguna afinidad con el *titulus* de P.

b) Los *tituli* de los restantes libros de P muestran tan sólo la fórmula "Incipit liber secundus (tertius…etc.)", generalizada en la tradición cesariana. El dato aparentemente más significativo es que el *titulus* del libro VIII de P no recoge la referencia a "Hirtius Pansa" presente en la familia χ (A y Q) y un pequeño número de *recentiores* [17].

---

[15] V. Brown, «Latin Manuscripts ...», cit., pp.116-120.

[16] V. Brown, «Latin Manuscripts …», cit., pp. 131-132.

[17] Oxford, Merton College H.3.8 (s. XII-XIII), *Parisinus Lat.* 5765 (s. XII-XIII); Bruselas, 17937 (s. XV), Londres, Harley 4106 (s. XV), Siena K V 13 (s. XV), Vaticano, *Reginensis Lat*. 1909 (s. XV) y Saint Omer 756 (s. XVI).

Sin embargo hay un indicio que puede resultar revelador de la vinculación de P con uno de estos manuscritos, el Q: este códice concluye el *títulus* del libro VIII con la mención "Hirtii Pansae", que ciertamente omite P; sin embargo Q^c ha introducido una raya que corta el *titulus* por ese nombre y desciende hasta la primera linea del texto de VIII Praef. 1, partiendo el texto entre *Balbe* y *cum cotidiana*. Precisamente en esta posición el copista de P ha insertado las palabras "Hirtii Pansae": VIII Praef. 1 Balbe cum cotidiana *cett.* : Balbe Hirtii Panse cum cotidiana P. Es posible que el error de P haya sido inducido por la corrección de Q^c.

c) En cuanto a los colofones, reciben en P un tratamiento muy irregular: los libros I y II carecen de él – apartándose del desarrollo que ofrece Q en el colofón del libro II: "Iulii Celsi Constantini uiri clarissimi legati Caesaris contra Hevetios liber II explicit" –, mientras los libros III al VI ofrecen la fórmula "Iulius Celsus Constantinus VC legi (Gaii Cesaris belli Gallici) liber tertius (quartus etc…) explicit", habitual el el grupo de manuscritos I de Brown. El colofón del libro VII presenta una ligera modificación "Iulius Celsus Constantinus VC legi commentarios Caesaris liber septimus explicit", coincidente en este caso con A y Q (el códice B reproduce la misma fórmula con la variante "commentarius"). El libro VIII se remata con la fórmula "Iulius Celsus Constantinus VC legi tantum feliciter. Explicit liber octauus", similar a los mss. de la clase α, si bien se aparta de A (cuyo colofón a este libro es obra de una *manus* recens) y coincide parcialmente con Q (que no presenta "explicit-octaus"), pero no con el desarrollo de B ("Iulius Celsus Constantinus VC legi tantum feliciter C. Caesaris Pont. Max. Ephimeris rerum gestarum belli Gallici liber octauus explicit feliciter").

De estos datos se desprende una vinculación genérica de P con la tradición más antigua de la clase α, revelándose indicios parciales pero concretos de parentesco con una línea de la tradición manuscrita, en concreto con la familia χ de la clase α, representada por A y particularmente por uno de los mss. vinculados a él, Q, a tenor de la inserción de la parte final del *titulus* del libro VIII en el comienzo del prefacio del mismo en P, probablemente inducido, según hemos mostrado más arriba, por una corrección de Q^c. Este dato, a pesar de ser revelador por sí mismo, no permite concluir una filiación sin atender al análisis crítico del texto.

II. *Análisis interno de las variantes*

La colación de P permite establecer las siguientes relaciones con la tradición textual del *B.G.*:

1. P se inserta dentro de la clase α, cuyos rasgos textuales distintivos reproduce plenamente, tanto por la adopción sistemática de las lecturas de toda índole propias de esta clase frente a la clase β, como por seguir las grandes omisiones que caracterizan a α [18]:

   II 31.2 et ex propinquitate pugnare *om.* α P

   III 8.2 et siquos intercipere potuerunt *om.* α P

   VII 12.2 Biturigum positum in uia Nouiodonum *om.* α P

   VII 45.2 mulorumque produci deque his stramenta *om.* α P

   VIII 11.1 nisi a maiore – 12.2 circumuentos adgrederetur *om.* α P

2. Así mismo P se revela independiente de la clase β, cuyas grandes omisiones no comparte:

   III 9.10 auxilia ... arcessunt α P : *om.* β

   VII 77.13 cuius rei ... iudicarem α P : *om.* β

   Corrobora esta falta de contacto el hecho de que P nunca siga a los dos grandes testimonios de esta clase, ni los errores separativosde T [19] ni los de U [20].

3. Dentro de la clase α, P no muestra rastros de vinculación directa con una de las familias derivadas de ella, la representada por el códice B y los mss. vinculados a él, esto es, M y RSLN, como demuestra el hecho de que P no sigue los dos grandes errores significativos de B (VII 22.5 et apertos cuniculos - prohibebant *om*. B; VIII 52.4 cum Caesaris - 53.2 admonebantur *om*. B), ni la trasposición del pasaje VIII 51.1 (exceptus est) – 52.4 (facile obtineri) al final de la obra, presente en BM y en muchos de los códices cesarianos a par-

---

[18] Cf. la *Praefatio* de la edición de W. Hering, Leipzig 1987, p. XII.

[19] I 29.2-3 nonaginta duo...ad milia *om.* T; I 38.5 intermittit...altitudine ita *om.* T; I 53.2 aut lintribus...reppererunt *om.* T; non prius...reliquosque duces *om.* T ; III 26.2 relictae...hostium castris *om.* T ; IV 6.4. et Condrusorum qui sunt Treuerorum *om.* T ; IV 19.1 premerentur...Suebos *om.* T ; V 21.1 Cenimagni...Cassi *om.* T ; VI 32.1 neue omnium...causam iudicaret *om.* T ; VII 10.1 si maturius...educeret *om.* T.

[20] IV 22.3 quibus adductis...recipit *om.* U ; VII 55.4 et de statu ciuitatis cognouissent *om.* U; VII 75.5 neque cuiusquam imperio obtemtaturos *om*. U.

tir del s. XII[21]. P presenta la secuencia correcta de los capítulos finales del texto, tal y como hace la otra familia de la clase α, que preservan el códice A y los mss. vinculados a él. Las lecturas afines entre P y B se limitan a variantes gráficas o fonéticas[22]; P tampoco secunda a B en sus correcciones (B^1 y B^c), ni es posible relacionar a P con los manuscritos procedentes de B, como L y N, cuyas variantes separativas no secunda[23].

4. En cambio, los datos textuales permiten determinar una profunda relación de P con la otra rama de la clase α, es decir, A y el manuscrito vinculado a éste (Q, *Parisinus* Lat. 5056) – que conforman la familia χ –, relación sustentada en la cantidad y calidad de las variantes significativas que comparten:

En primer lugar, la dependencia de la familia χ se acredita por el hecho de que P secunda las dos grandes omisiones respecto al resto de la tradición de χ[24]:

V 17.4 neque consistendi aut ex essedis desiliendi *om.* χ P

VII 46.3 omni spatio uacuo relicto superiore(m) *om.* χ P

En segundo lugar, por el gran número de variantes comunes entre χ (AQ) y P:

I 6.2 alterum B β : alterum iter χ P; I 14.3 memoriam χ P : memoria M β; I 25.4 scutum β : scuta e χ P : scute B^1; II .23.4 at totis β: adtonitis B: attonitis χ P; II 29.3 latitudinem β : altitudinem χ P : altitudine B; III 9.7 uastissimo χ P : apertissimo β : uastissimo atque apertissimo BRSN; IV 37.2 auxilium misit χ P : auxilio misit B : misit auxilio β; V 54.4 uoluntatis β : uoluntatem B M^1 S : uoluntatum χ P L M^c; VI 17.2 initia φ B : initium χ Z; VII 27.2 intra uineas β : extra uineas χ P : extra castra uineas B; VII 46.1 oppidi muros B : ad oppidi muros χ P : murus oppidi β; VII 46.3 omni ... superiorem *om.* χ P ; VIII 15.2 muniri B : munire χ P

Y en tercer lugar, la preferencia por las lecturas de la familia χ se ve reforzada por la presencia de lecturas de P compartidas con χ y con la clase β contra B y los mss. que derivan de este códice:

III 7.1 in hieme BRSLN : *om.* in χ P β; III 12,5 magnis χ P β : magni B^1: magno RSLNB^2; III 14.5 muralium χ P β : moralium B E; III 17.7 opportunitate B : oportunitate χ P β; IV 20. 1 septentriones χ P β : septentrionem BRSLN; IV 21.8 ut χ

[21] V. Brown, "Latin Manuscripts....", ob. cit., p. 110.

[22] VII 15.1 hac sentencia *cett.* : ac sentencia BU P.

[23] I 42.5 equitatui *cett.* : equitibus LN ; I 44.9 se tam barbarum *cett.*: tam barbarum se LN ; II 9.5 potuissent *cett.* : possent LN ; II 11.4 agmine *cett.* : ordine LN ; II 18.1 locum *cett.* : *om.* LN ; III 8.2 fit *cett.*: fuit LN ; III 14.3 quam rationem *cett.*: qua ratione LN ; IV 28.2 referrentur *cett.*: reuerterentur LN.

[24] W. Hering, ob. cit., p. IX.

P β : *om.* BRSLN; IV 24.3 expeditis χ P β : expediti BRSLN; VIII 14.4 cum palude B : palude χ P β

5. Sin embargo P no entronca de manera directa con el primer ms. de la familia χ (A), sino con Q, como se desprende de estos hechos:

A) Q y P coinciden en el tratamiento de las grandes omisiones de A: no omiten (II 31.6 quam ... dominari) pero sí las dos restantes (V 17.4 neque consistendi aut ex essedis desiliendi; VII 46.3 omni spatio uacuo relicto superiorem)[25].

B) En caso de discrepancia entre las lecturas de A y Q, P adopta preferentemente las lecturas de Q en las siguientes circuntancias:

Q sigue la tradición mayoritaria frente a variantes trasmitidas únicamente por A: I 12.3 sese Q P *et cett.* : esse A ; I 27.4 suam fugam Q P *et cett.*: fugam suam A; I 29.3 domum T : domo BU QP : de domo A; I 31.2 flentes Q P *et cett.* : gentes A; I 46.2 recepit Q P *et cett.* : recipit A; II 20.1 Caesari QP *et cett.* : Caesari autem A; II 25.1 desertos QP *et cett.* : deserto A; III 3.4 et *om.* A; IV 9.2 impetrari Q P SLN B^2 R^2 T : imperari A : imperare B : impetrare U; IV 21.8 se β : seque B QZ : sedque A; IV 36.3 nactus B β Q Z : nantus A : nanctus B^1; VII 1.4 recidere B β Q P: recipere A; VII 14.9 neu Q P β : ne A B; VII 60.1 se expectari B β Q P : se ex peto A : se ex expetari A^c : se (*om.* S) expectare SV (*es corr.*); VI 2.3 a Treueris B Q P β : ad Treueros A : ab treueris T; VI 29.1 Suebos *cett.* : Seubos A

Q sigue a la clase β frente a A y B: III 21.1 uerterunt Q P L β : uertere A BRSN; III 25.1 ad aggerem A BRS LN : aggerem Q P β; IV 12.4 a senatu Q P S β : ab senatu A B; VII 14.9 neu Q P β : ne α; VIII 49.3 noua Q P S β : *om.* A B ML

Q sigue a otro códice de la clase α frente a A: III 18.1 delegit A β : dilegit Q P B: dirigit U; III 28.4 siluas Q P φ T : siluam ρ V: silua A; IV 36.4 duae eosdem portus quos reliquae β : duae eosdem quos reliqui portus B Q P : duae eosdem duos quos reliqui portus A; V 11.7 relinquit *cett.*: reliquit A T : reliquid B Q P; VI 21.5 renonum Q V P : rhenorum A : rhenonum B U : renorum T; VII 68.2 hostes A β: *om.* Q P B; VIII 2.2 potuerant β : potuerint A: potuerunt Q P ML

El valor crítico de algunas de estas variantes resulta muy estimable para la reconstrucción del texto, como en el caso de VI 21.5 renonum, seguida por Q V P y adoptada por Klotz y Hering[26].

---

[25] W. Hering, *Die Recensio der Caesarhanschriften* … ob. cit., p. 32.

[26] W. Hering (*Die Recensio der Caesarhandschriften* … ob. cit., p. 30) considera que renonum ha sido corregido por QV a partir de *rhenorum* (A) o bien de *renorum* (T) de acuer-

6. La vinculación entre Q y P se corrobora por la existencia de múltiples variantes separativas de Q que únicamente secunda P:

I 13.4 sin *cett.* : si in Q P

I 35.1 his responsis ad Caesarem legatis (relatis *corr. recc.*) : his legatis ad Caesarem responsis Q P

I 40.10 suum *cett.* : sui Q P : suum quidem T

I 40.13 suam innocentiam...esse perspectam *om.* Q P

II 1.3 qui Germanos : qui ut Germanos Q S P

II 12.1 duxit *cett.* : deduxit Q P

II 23.4 cum β : quo A BRSLN : quod Q P

III 3.1 timendum *cett.* : timendo Q P

III 4.3 diuturnitate *cett.* : diuturnitati Q P

III 4. 2 nostri *cett.* : *om.* Q P

IV 7.1 esse Germanos *cett.*: Germanos esse S β : esse *om.* Q P

IV 7.3 haec sit *cett.*: haec *om.* A : exiit Q P

IV 9.1 se castra moueret *cett.* : castra se mouere Q P

IV 10.2 uacalus *cett.* : uaculus Q P

IV 14.2 discessu *cett.* : discessus Q P

IV 16.1 ut in Galliam *cett.* : ut illam in Galliam Q P

IV 23.1 tertia fere uigilia *cett.* : tertia uigilia fere Q P

IV 38.2 peruenerunt A BRSLN : conuenerunt Q P : uenerunt β

V 6.4 principes Galliae sollicitare seuocare singulos B : principes Galliae sollicitare reuocare singulos A : principes Galliae singulos sollicitare reuocare β : principes sollicitare Gallie reuocare singulos Q P

V 8.3 aestu AB : est β : aestus Q P

VI 1.2 sacramento *cett.* : sacramenta Q P

VI 8.7. recepit *cett.* : recipit Q P (T^c ρ)

VI 17.1 omnium *cett.* : om. Q P

VI 22.2 anno *cett.* : om. Q P

VI 27.4 aut accidunt *cett.* : ut accidunt Q P

VI 32.1 nihil se de bello *cett.* : nihil de bello Q P

VI 36.2 oppositis *cett.* : expositis Q P

VI 34.1 se armis defenderet *cett.*: se defenderet armis Q P

VI 34.3 uicinitatibus *cett.* : in ciuitatibus Q P

VI 39.2 ora *cett.* hora Q P

---

do con la lectura *rhenonum* del grupo φ (BMSLN) o ρ (UR).

VII 2.2 obsidibus *cett.* : absidibus Q P

VII 2.3 tempore *cett.* : in tempore Q P

VII 3.2 incidit res *cett.* : incideres Q P

VII 6.1 peruenisse *cett.* : peruenissent Q P

VII 6.3 dimicaturas *cett.* : dimicaturos Q P (dimiccaturos Q)

VII 13.1 ex castris equitatum *cett.* : equitatum ex castris Q P

VII 44.1 cogitanti *cett.* : cogitandi Q P

VII 48.1 cursu *cett.*: conuersu A : concurso B^1 : concursu Q P B^c

VII 59.1 et ligeri *cett.* : edigere Q P

VIII 4.3 ducit *cett.* : educit Q P

VIII 52.1 regiones *cett.*: religiones Q P

VIII 49.3 aduersis *cett.*: diuersis Q P

VIII 51.1 amore *cett.*: canore Q P

La índole y cantidad de este repertorio de variantes es, a nuestro juicio, de gran valor crítico y proporciona, junto con los dos argumentos anteriores, un argumento muy consistente de la estrecha relación de P con Q. A este último manuscrito parisino, también conocido como *Moysiacensis* o "César de Moissac"[27], por el *scriptorium* donde, a tenor de los datos paleográficos, se copió entre los ss. XI y XII[28], se le atribuye una notable importancia para la reconstrucción del texto crítico cesariano, tanto por entroncar con la tradición de los manuscritos del *B.G.* más antiguos de la clase α, como por la calidad del texto que transmite. Así, Constans, Klotz y Seel lo consideran en sus ediciones críticas derivado del mismo subarquetipo (χ) que A, del que habría sido copiado de manera independiente, por lo que A y Q constituirían una de las dos familias de α y estos editores conceden a las lecturas de Q un valor muy estimable para la constitución del texto.

---

[27] B. Munk Olsen, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI et XII siècles*, I, París, 1982, p. 43; *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae* III 4, París 1744, p. 35; W. Hering, *Die Recensio...*, cit., pp, 24-31, y pp. VIII-IX de su edición; Ch. Samaran, "Le César de Moissac", *Annales du Midi* 75, 1963, pp. 441-444 (reeditado en *Une longue vie d'erudit. Recueil d'études de Charles Samaran*, Geneve-París 1978, vol. I, pp. 787-790); Dufour, *La bibliothèque et le scriptorium de Moissac*, 1972, nº 88, p. 140 ; V. Brown, "Latin Manuscripts...", ob. cit., p. 125. Reproducciones en E. Chatelain (*Paléographie des Classiques latins*, París 1884-1890), Lámina 47.

[28] Las ediciones de Constans (que lo identifica con la sigla M), Klotz y Seel se inclinan por la cronología más tardía del *Parisinus* Lat. 5056, el s. XII. Hering y Brown ("Latin Manuscripts…", cit , p. 125) lo sitúan en los ss. XI -XII.

En cambio Hering, que parte de su independencia de A, defiende, sobre la base de sus trabajos para la edición teubneriana, que Q es copia de A, a través de un apógrafo intermedio[29], de manera que cuando adopta la variante de Q la lectura más plausible para la restitución del texto, la considera no una lectura antigua sino una corrección.

El interés de estas variantes de Q que P secunda radica en que entre ellas se han tramitido algunas lecturas diferentes y críticamente plausibles de cara a la restitución del texto del *B.G.*, bien sea por su carácter originario y próximo en ocasiones al arquetipo, como las consideran Constans y Klotz, o por tratarse de "correcciones", como las interpreta Hering: es el caso de II 1.3 qui Germanos *cett.* : qui ut Germanos Q S P. Constans adopta la lectura mayoritaria, mientras Klotz adopta la lectura de Q y S[30] frente a la tradición mayoritaria. Hering también opta por QS pero considera que es una corrección introducida por estos mss. para enmendar un error del resto de la tradición.

Igualmente la variante de VIII 4.3 *ducit* transmitida mayoritariamente es considerada menos probable por Klotz que *educit*, presente en Q y P, lectura que adopta este editor frente a Hering, quien se decanta por *ducit*. Avalan la selección de la variante de Q y P los pasajes paralelos del *B.G.* en los que aparece asociado el sintagma *ex hibernis* con *educere* (I 10.3; VII 10.1; V 47.5), y el hecho de que en los *commentarii* no se documente esta construcción preposicional con *ducere*[31].

La relación entre ambos manuscritos se ve reforzada por la presencia de errores de P inducidos por la lectura de Q: es el caso de VI 29.2 auxilia tardaret *cett.* : auxiliatar (*sic*) daret Q : auxilia tardaret Q^c: auxiliatas daret P : auxiliatas tardaret P^c. El falso corte de palabras de Q se ha mantenido en P,que ha intentado deshacer el error de "*auxiliatar*" escribiendo "*auxiliatas*", y la corrección de P^c – parcial, ya que ha conservado "auxiliatas" – se ha basado en la de Q^c.

---

[29] Cf. *Die Recensio de Caesarschriften…*, cit., p. 25, y su hipótesis de la dependencia de A en p. 31 de esta misma obra, así como en la *Praefatio* de su edición (p. VIII-IX). A pesar del carácter tan restrictivo de su edición, Hering se sirve de Q cuando carece del testimonio de A, como en VIII 52.4 a VIII 55.2.

[30] Manuscrito derivado de B a través de un códice intermedio (W. Hering, *Die Recensio der Caesarhandschriften* …, cit., p. 12-20, y 80-84). Hering se refiere a esta variante en p. 18.

[31] Testimonios de otras formas compuestas del verbo se advierten en un ms. del s. XII, como el W (Florencia, Bibl. Medicea Laurentiana, Plut. 68.7, Bellum Gallicum, ff. 1-72v, , s. XII, cf. V. Brown, "Latin Manuscripts...", cit., p. 127; Hering, *Die Recensio*... p. 78-80), que presenta la lectura *reducit*.

La afinidad de P con Q se advierte también externamente en la disposición de la caja de escritura en dos columnas, como es frecuente en los manuscritos de ascendencia francesa anteriores a la llegada de la escritura humanística. Q presenta dos columnas por folio de 47 líneas, P 61 columnas.

7. Así mismo es posible comprobar que P ha adoptado mayoritariamente las correcciones de Q (Q^c). Este comportamiento es habitual cuando la corrección de Q^c tiene apoyo en la tradición mayoritaria:

I 3.6 esse…esset Q^c P *et cett.*: *iterauit* Q
II 1.4 imperio A Q S N β : in imperio Q^c P BRL
II 9.1 Paulus Q : Palus Q^c P *et cett.*
III 19.3 defetigatione B : defectigatione A : defatigatione Q^c P LN β
III 22.1 deuotis Q^c P *et cett.*: deuoti Q
III 24.4 hoc Q^c P *et cett.*: hac Q
IV 8.2. possint Q^c P *et cett.*: possunt Q
V 47.3 Fabius – occurrit Q^c P *et cett.* : *om.* Q
V 50.3 exploratis Q^c P *et cett.* : exploratoris Q
V 52.4 conlaudat Q^c P *et cett.* : conlaudant Q
V 57.1 minutissumis A^1 : munitissumis A^{c1} Q B : munitissimis Q^c P
VI 35.3 dissipatis Q^c Z *et* : dissipatos Q
VII 15.2 recuperaturos Q^c Z A^c M^c : reciperaturos Q *et cett.*
VII 70.5 caedes (cedes) Q^c P *et cett.* : sedes Q
VII 71.6 paruerint Q^c P *et cett.* : paruerunt (χ Klotz)
VII 73.2 admodum Q^c P *et cett.* : modum Q
VIII Praef. 5 facultas Q^c P *et cett.* : facultates Q
VIII 9.4 fores Q^c P *et cett.* : foras Q
VIII 14.1 inermes Q^c P *et cett.* : inermos Q

En esta misma línea está la corrección de Q^c del *titulus* del libro VIII a la que ya nos hemos referido y que ha provocado la confusión de P, al incluir en el texto un fragmento del *titulus*[32].

Sin embargo, P no registra mecánicamente todas las correcciones de Q^c. Es interesante observar el comportamiento de P al tratar estas correcciones, pues nos suministra información más precisa sobre la relación entre ambos ms. Podemos intentar precisar las tendencias más comunes cuando P se atie-

[32] VIII Praef. 1 Balbe cum cotidiana *cett.* : Balbe Hirtii Panse cum cotidiana P. Cf. Más arriba, p. 221.

ne a Q y no sigue la corrección de Q^c:

a) La inclinación más habitual es que P sigue a Q frente a Q^c cuando éste último se aparta de la tradición mayoritaria del texto del *B.G*. Buena muestra de ello son las siguientes lecturas:

VII 58.2 confici Q^c: confieri A Q β P : cum fieri BMT^c : fieri SL VI 28.2

P ha secundado la lectura *confieri* de A Q β frente a la corrección *confici* de Q^c, por la que se inclinan Klotz y Hering frente a las otras variantes.

VI 34.1 praesidium Q^c L : praedium Q P *cett.*

La lectura de Q extendida mayoritariamente en el resto de la tradición, es mantenida por P, si bien la lectura minoritaria de Q^c *praesidium* resulta críticamente más plausible y de hecho es la elegida mayoritariamente por los editores.

b) Cuando P sigue a Q frente a Q^c apoyándose en una parte de la tradición, lo hace sobre mss. de la clase α y no de la clase β:

VI 28.2 conspexerunt A Q P B M L : conspexerit S : conspexerint Q^c Z β

Esta variante es muy reveladora, toda vez que parece restringir el ámbito de la revisión de P a mss. de la clase α.

c) P sigue a Q en errores separativos sin refrendo en el resto de la tradición, frente a la corrección de Q^c que encuentra respaldo en la lectura común del conjunto de los manuscritos:

IV 9.3 equitatus ω Q^c : equitatuis Q P

VI 19.3 et de morte si *cett.* : et de morte Q P: etsi (si *supra scriptum* Q^c) de morte Q^c Z

VIII Praef. 9 ego Q^c *cett.* : ergo Q P Z

VIII 1.1 a tantis Q^c *et cett.* : ac tantis Q P (marcado con un punto en Q y en Z)

8. P no se limita a reproducir el texto en el estado en el que lo transmite el manuscrito Q, sino que presenta algunas lecturas alternativas respecto a éste. Sin considerar las variantes que pueden deberse a una revisión gráfica del texto, podemos advertir que hay un número muy significativo de lecturas en las que P se aparta de Q para seguir la tradición mayoritaria:

I 40.14 repraesentaturum P *et cett.* : rem praesentaturum Q

II 10.4 fefelisse P *et cett.* : fecisse Q

IV 7.4 inuitos P *et cett.* : inuictos Q

IV 12.1 impetu P *et cett.* : impetum Q

IV 17.9 omni P *et cett.*: *om.* Q

VI 13.5 fere P *et cett.* : ferre Q

VI 34.3; 35.8 ac P *et cett.*: *hac* Q

VI 33.2 regionem P *et cett.* : legionem Q

VI 38.2 omnium P *et cett.* : hominum Q

VII 5.1 ad Haeduos P *et cett.* : ac Heduos Q

VII 69.6 instituebatur P *et cett.* : instruebatur Q

VII 76.3 coactis P *et cett.* : quo actis Q

VII 77.10 non uenerunt P *et cett.* : conuenerunt Q

VIII 1.2 habiturum P *et cett*. habitaturum Q

VIII 2.1 non longe a finibus Haeduorum conlocauerat in finibus Biturigum, eique adiungit legionem undecimam quae... P *et cett.* : *om.* Q

Estas variantes de P afines al resto de la tradición frente a los errores separativos de Q revelan que nuestro manuscrito no deriva de manera directa de Q. Pero, ¿podemos precisar cuál es la naturaleza de ese otro códice del que se ha servido P?

El argumento más esclarecedor al respecto lo suministran los casos en que P se aparta de Q para seguir a una de las dos clases. Hemos podido detectar varios casos en los que P sigue a mss. de la clase α, entre los que siempre se encuentra A:

IV 7.4 eos tenere APBRSLN : tenere eos β : tenere Q

VII 84.4 uirtute β : salute A B PZ : salutem Q

VII 89.1 concilio Q β : consilio A P φ

VII 90.5 basilum ABML P : basilium QS : *om.* β

Estas lecturas son congruentes con el argumento que hemos señalado más arriba (7. Apartado b). Por el contrario, apenas se pueden rastrear muestras de vinculación de P con β: sólo hay un caso en que P sigue a la clase β contra α: II 8.3 castigatus P β: castigatus castratus α: fastigatus *corr.* Ald.

Estas variantes inducen a pensar en que P tuvo acceso a un modelo textual que entronca con la tradición de la clase α a través de un hiparquetipo muy próximo a Q pero distinto de éste, que ha incorporado errores separativos que no han afectado a P.

9. P presenta algunas correcciones interlineales y marginales de la misma mano P^c, para enmendar errores de P y acomodar el texto a la tradición mayoritaria:

III 21.3 apud ω : *add.* P^c

IV 12.1 non ω : *add.* P^c

VIII 9.3 altitudinis P^c ω : multitudinis P

VIII 16.3 calliditatisque P^c ω : calliditatis P

Además una segunda mano P^2 ha introducido correcciones:

VIII 3.3 Multis hominum … Bituriges *cett.* P^2

10. Por último P presenta errores separativos sin respaldo en la tradición. Estas variantes son de índole muy diversa: orden de palabras[33], variantes morfosintácticas[34] y léxicas[35], omisiones[36], etc., que revelan su condición de copia independiente.

CONCLUSIONES

El análisis del texto del *B.G.* del códice *Parisinus. Lat*. 5767 (P), fechado en torno al s. XIII, desde una doble perspectiva, la de los elementos paratextuales (*tituli* y colofones) y la de la colación interna de la variantes, nos ha permitido concluir que este manuscrito se inserta en la tradición manuscrita de la denominada clase α del texto cesariano, cuyas variantes significativas adopta sistemáticamente frente a la clase β: Dentro de α, P es independiente de la familia vinculada a B, y en cambio está estrechamente vinculado con la otra familia, χ, de esta misma clase, es decir, la que agrupa a A (Amstelodamensis 73) y Q (*Parisinus Lat*. 5056), y concretamente con este último códice, códice considerado de gran valor crítico para la reconstrucción del texto de *B.G.* Se trata del conocido como *Moysiacensis*, manuscrito de los ss. XI-XII copiado en el *scriptorium* francés de Moissac, con una disposición en dos columnas similar a la que sigue P. Este códice presenta evidencia internas de vinculación con Q, reproduciendo sus propias correcciones (Q^1) e incluso gran cantidad de los errores separativos de este ms., si bien el texto de P, elaborado con gran esmero, no adopta mecánicamente las lecturas de Q, sino que presenta una número cuantitativa y cualitativamente muy significativo de variantes alternativas que demuestran que P no procede di-

[33] II 9.3 nostra castra *cett.* : castra nostra P; III 29.3 omnibus eorum *cett.* : eorum omnibus P; IV 12.2 agminis nostri *cett.* : nostri agminis P.

[34] III 26.1 cohortatus : cohortato P; IV 7.2 a quibus *cett.* : ad (*sic*) quibus P; IV 7.3 inferre *cett.* : inferret P; VII 77.1 consultabant *cett.* : consultabunt P; VII 77.8 animi *cett.* : animis P; VIII 14.3 barbari *cett.* : barbaris P.

[35] II 11.6 eorum *cett.* : illorum P; III 18.5 amittendam *cett.* : admittenda P; III 22.2 ut *cett.* : quod P; IV 9.1 haec se *cett.* : ex se P; IV 13.1 condiciones *cett.* : legationes P ; IV 13.6 oblatos *cett.*: ablatos P; IV 25.3 ego *cett.* : ergo P; VIII 16.1 id consilium *cett.* : ad consilium P.

[36] III 20.2 sunt *om.* P; VII 48.1 partem *om.* P; VII 77.11 aditu *om.* P.

rectamente de Q, sino que su modelo es un manuscrito antiguo de la clase α muy cercano al *Moysiacensis* pero diferente de éste, toda vez que P se muestra en ocasiones más próximo a A que Q.

Así pues, P entronca con la tradición textual representada por Q[37] a través de un hiparquetipo de la clase α que alberga un fondo de lecturas muy próximo a Q, pero con indicios textuales claros que lo vinculan con la tradición antigua representada por A.

Con arreglo a las normas editoriales vigentes para las publicaciones periódicas del CSIC, se hace constar que el original de este artículo se recibió en la redacción de EMERITA en el segundo semestre de 2004, siendo aprobada su publicación en el primer semestre de 2005.

[37] En la misma línea de esta tradición textual se encuentra el manuscrito escurialense M.III.10, del s. XIV, cf. "En torno a la filiación del texto del *Bellum Gallicum* en el manuscrito *Escurialensis* M.III.10", cit.